

## Univ.-Prof. Dr. Matthias Perl



### Beruflicher Werdegang:

- 1966 – 1971** Studium in Leipzig
- 1971 – 1973** Forschungsstudium in Leipzig und Havanna
- 1973** Promotion (Romanische Sprachwissenschaft)
- 1973 – 1985** Assistent bzw. Oberassistent (Universität Leipzig)
- 1982** Habilitation (Lusitanistik und Hispanoamerikanistik) und Facultas docendi (Venia) an der Universität Leipzig für Romanische Sprachwissenschaft
- 1985** Ernennung zum ord. Universitätsdozenten für Kreolistik und Afrolusitanistik
- 1992** Ruf an die Universität Mainz für Romanistik
- seit WS 2011/2012** im Ruhestand

### Forschungsgebiete:

Semantik, Valenztheorie, Spanisch in Lateinamerika, Kubanisches Spanisch, Portugiesisch in Afrika und Asien, Englische (in Suriname), spanische und portugiesische Kreolsprachen, Wissenschaftsgeschichte

### Veröffentlichungen:

## Buchpublikationen/Monographien/Sammelbände:

1. Matthias Perl, **Studien zur Herausbildung der kubanischen Variante der spanischen Sprache (unter besonderer Berücksichtigung der nichtspanischen Einflüsse)**. Leipzig: Karl-Marx-Universität, 1980.
2. Matthias Perl (Hrsg.), **Estudios sobre el léxico del español en América**. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1982.
3. Matthias. Perl / José García González (eds.), **Estudios sobre la formación y características del español de Cuba**. Número especial de ISLAS, 77/1984, Santa Clara.
4. Matthias Perl (ed.), **Le Portugais en Afrique**. Linguistische Arbeitsberichte, Heft 53/1986, Leipzig.
5. Matthias Perl / Pedro Peira (eds.), **Ponencias del Coloquio Internacional de Lingüística Iberoamericana (Leipzig 1985)**. Revista de Filología Románica (Madrid), IV / 1986, 279-376.
6. Matthias Perl / Bärbel Plötner, **Bibliographie zur romanischen Sprachwissenschaft in der DDR (1949-1986)**. Leipzig: Karl-Marx-Universität, 1987.
7. Klaus Bochmann / Matthias Perl / Gerd Wotjak, **Leipziger Romanistische Beiträge. Materialien romanistischer Kolloquia, die 1987 an der Karl-Marx-Universität veranstaltet wurden**. Leipzig 1988.
8. Matthias Perl (Hrsg.), **Beiträge zur Afrolusitanistik und Kreolistik**. Bochum: Dr. N. Brockmeyer Verlag 1989.
9. Jean - Michel Massa / Matthias Perl (Hrsg.), **La Langue Portugaise en Afrique**. Rennes: Université de Haute Bretagne 1989.
10. Matthias Perl und Axel Schönberger (Hrsg.), **Studien zum Portugiesischen in Afrika und Asien**. Frankfurt/Main: TFM-Verlag und DEE-Verlag 1991.
11. Matthias Perl, **Romanistik an der Universität Leipzig. Untersuchungen zu ihrer Geschichte von 1945 bis 1990**. Leipzig: Universität 1991.
12. James R. Dow, Thomas Stolz, Norbert Boretzky, Werner Enninger, Matthias Perl (Hrsg.), **Akten des 7. Essener Kolloquiums über "Minoritätensprachen / Sprachminoritäten"**. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer 1991.
13. Jürgen Erfurt, Benedikt Jeßing & Matthias Perl (Hrsg.), **Prinzipien des Sprachwandels I. Vorbereitung, Beiträge zum Leipziger Symposium des Projektes "Prinzipien des Sprachwandels" (PROPRINS) vom 24.-26.10. 1991 an der Universität Leipzig**. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer 1992.
14. Matthias Perl, Axel Schönberger & Petra Thiele (Hrsg.), **Portugiesisch-basierte Kreolsprachen, Akten des 2. gemeinsamen Kolloquiums der deutschsprachigen Lusitanistik und Katalanistik (Berlin, 10.-12. September 1992)** - Band 6. Frankfurt/Main: DEE-Verlag und TFM-Verlag 1993.
15. Jens Lüdtke / Matthias Perl (eds.), **Lengua y cultura en el Caribe hispánico**. Tübingen: Niemeyer-Verlag, 1994.
16. Matthias Perl und Autorenkollektiv, **Portugiesisch und Crioulo in Afrika. Geschichte, Grammatik, Lexik, Sprachentwicklung**. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer 1994, 2. überarbeitete Auflage.
17. Jacques Arends & Matthias Perl, **Surinam Creoles. A Collection of 18th century Sranan and Saramaccan Texts**. Frankfurt: Vervuert, 1995.

18. Peter P. Konder, Matthias Perl & Klaus Pörtl (eds.), *Estudios de literatura y cultura colombianas y de lingüística afro-hispánica*. Frankfurt/Main: Peter Lang Verlag 1995.
19. Matthias Perl, *Bibliographie zur Romanischen Sprachwissenschaft in der DDR (1949-1990)*. Wilhelmsfeld: Egert-Verlag 1995.
20. Matthias Perl & Armin Schwegler (eds.), *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*. Frankfurt/Madrid: Vervuert-Iberoamericana 1998.
21. Matthias Perl & K. Pörtl (eds.), *Identidad cultural y lingüística en Colombia, Venezuela y en el Caribe hispánico*, Tübingen: Niemeyer 1999.
22. Matthias Perl & Klaus Pörtl (eds.), *Estudios de lingüística hispanoamericana, brasileña y criolla*. Frankfurt/Main: Peter Lang 2002.
23. Dieter Messner & Matthias Perl (Hrsg.), *Portugiesisch in der Diaspora*. Germersheim: CELA 2003.
24. Matthias Perl & Wolfgang Pöckl (Hrsg.), *Die ganze Welt ist Bühne - Todo el mundo es un escenario. Festschrift für Klaus Pörtl zum 65. Geburtstag - Homenaje a Klaus Pörtl en ocasión de su 65 aniversario*. Frankfurt am Main: Peter Lang 2003.
25. Matthias Perl & Wolfgang Pöckl (Hrsg.), *La recepción de lo hispánico en Alemania y en la República Checa*. Wien: Edition Praesens 2004.

#### Artikel:

1. Matthias Perl, Einige Gedanken zur semantischen Valenz des deutschen Verbs "verkaufen". In: **Deutsch als Fremdsprache**, 2/1973, 102-107.
2. Matthias Perl, Semantische Selektionsbeschränkungen (semantische Valenz und sprachlich usuell bedingte Restriktionen). In: **Linguistische Arbeitsberichte**, 11/1975, 48-51.
3. Matthias Perl, Semantische Merkmale. In: **Linguistische Arbeitsberichte**, 11/1975, 52-58.
4. Matthias Perl, Teoría de valencias e investigaciones semánticas de verbos españoles. In: **Lenguaje y Ciencias** (Trujillo, Perú), 15:2 (1975), 47-55.
5. Matthias Perl, Contrastive Analysis and Valence Theory. In: **Second International Conference of English Contrastive Projects**, Bucharest, 20-23 nov. 1975, ed. D. Chitoran, Bucharest 1976, 109-116.
6. Matthias Perl, Wörterbucheintragen für Verben. In: **Fremdsprachen**, 4/1976, 274-279.
7. Matthias Perl / Sergio Valdés Bernal, Einige Überlegungen zu Ortsnamen indianischen Ursprungs in Kuba. In: **Namenkundliche Informationen**, 29/1976, 29-33.
8. Matthias Perl, Semantische Kompatibilitätsrelationen von Kontextpartnern im Satz. In: **Beiträge zur romanischen Philologie**, 2/1975, 305-308.
9. Matthias Perl, Überlegungen zur spanischen Sprache im karibischen Raum unter Berücksichtigung des Einflusses der Indianersprachen. In: **Fremdsprachen**, 2/1977, 107-111.
10. Matthias Perl / Karin von Schieszl, Kontrastiver Sprachvergleich und das Problem der "falschen Freunde" im Deutschen und Spanischen. In: **Fremdsprachen**, 3/1977, 196-200.
11. Matthias Perl, Die moderne Valenztheorie und ihre Anwendung in den romanischen Sprachen. In: **Beiträge zur romanischen Philologie**, 1/1976, 94-101.
12. Matthias Perl, Einige Gedanken zur Herausbildung der kubanischen Variante der spanischen Sprache. In: **Beiträge zur romanischen Philologie**, 1/1976, 169-175.
13. Matthias Perl, Der politische Wortschatz in Kuba. In: **Fremdsprachen**, 4/1977, 270-274.
14. Matthias Perl, Untersuchungen zur Herausbildung und Verwendung von Neologismen im kubanischen Spanisch. In: **Linguistische Arbeitsberichte**, 18/1977, 96-106.
15. Matthias Perl, La lingüística española en la República Democrática Alemana. In: **Revista Española de Lingüística** (Madrid), 1/1978, 199-205.
16. Matthias Perl/S. Valdés Bernal, Überblick über die Entwicklung der linguistischen Forschung in Kuba. In: **Beiträge zur romanischen Philologie**, 1/1977, 203-207.

17. Matthias Perl, Stabilität und Variabilität im amerikanischen Spanisch. In: **Linguistische Arbeitsberichte**, 19/1978, 118-124.
18. Matthias Perl, On the Situation of English Lexical Units in Cuban Spanish. In: **Studii si cerçetari lingvistice** (Bukarest), 3/1979, 257-261.
19. Matthias Perl, Gedanken zu einer Systematisierung der nichtspanischen Einflüsse auf die Herausbildung der regionalen Umgangssprachen des Spanischen in Amerika. In: **Linguistische Arbeitsberichte**, 25/1979, 4-11.
20. Matthias Perl, Einige Bemerkungen zu Germán de Grandas "Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispánicos y criollos". In: **Beiträge zur romanischen Philologie**, 1/1980, 175-180.
21. Matthias Perl, La influencia del francés y del francés criollo en el español del Caribe. In: **Islas** (Santa Clara), 68/1981, 163-176.
22. Matthias Perl, Seis propuestas para sistematizar las influencias no españolas en la formación de la lengua coloquial regional del español en América. In: **Fremdsprachen**, 3/1981, 172-176.
23. Matthias Perl / Hans Schäfer, Probleme der Entwicklung des Portugiesischen in Afrika - unter besonderer Berücksichtigung Moçambiques. In: **Asien, Afrika, Lateinamerika** (Berlin), 5/1981, 859-866.
24. Matthias Perl, Die Sprachsituation im karibischen Raum. In: **Asien, Afrika, Lateinamerika** (Berlin), 4/1982, 721-725.
25. Matthias Perl, En torno a la presencia de indoamericanismos del caribe en el español cubano. In: Matthias Perl (ed.), **Estudios sobre el léxico del español en América**, Leipzig 1982, 102-119.
26. Matthias Perl, Creole Morphosyntax in the Cuban "habla bozal". In: **Studii si cerçetari lingvistice** (Bukarest), 5/1982, 424-433.
27. Matthias Perl, Regionale Varianten des Spanischen und Portugiesischen - ihre Bedeutung für den Sprachmittler. In: **Fremdsprachen**, 2/1983, 105-110.
28. Matthias Perl, El fenómeno de descriollización del "habla bozal" y el lenguaje coloquial de la variante cubana del español. In: **Linguistische Arbeitsberichte**, 40/1983, 33-42.
29. Matthias Perl, Acerca de alguns aspectos históricos do Português Crioulo em Africa. In: **Biblos**, Homenagem a Manuel Paiva Boléo, LVIII (1982), Coimbra, 1-12.
30. Matthias Perl, Los dos significados de la voz "crioulo/criollo" - consideraciones lingüísticas e históricas. In: **Islas** (Santa Clara), 73/1982, 167-178.
31. Matthias Perl / Hans Schäfer, Probleme der Entwicklung des Portugiesischen in Afrika - unter besonderer Berücksichtigung Moçambiques. In: **Beiträge zur romanischen Philologie**, 1/1983, 119-129.
32. Matthias Perl, Some Sociolinguistic Aspects of the Crioulo-Variants in West Africa. In: **Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung**, 5/1984, 606-610.
33. Matthias Perl, The external language history of two English-based Creoles in Surinam. In: **Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik**, 3/1984, 241-246.
34. Matthias Perl, Zur Präsenz von afrikanischen Sprachen in Amerika - Aufgaben für Lehre und Forschung. In: **Linguistische Arbeitsberichte**, 45/1984, 90-96.
35. Matthias Perl, Las estructuras de comunicación de los esclavos negros en Cuba en el siglo XIX. In: Matthias Perl/J. García González (eds.), **Estudios sobre la formación y características del español de Cuba**, Islas (Santa Clara), 77/1984, 43-59.
36. Matthias Perl, El fenómeno de descriollización del "habla bozal" y el lenguaje coloquial de la variante cubana del español. In: **Anuario de Lingüística Hispánica** (Valladolid), 1/1985, 191-201.
37. Matthias Perl, Panorama lingüístico de la región del Caribe. In: **Santiago. Revista de la Universidad de Oriente** (Santiago de Cuba), 52/1983, 93-103.
38. Matthias Perl/G. Genzel, Portugiesisch in der DDR - Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft. In: **Fremdsprachen**, 3/1985, 171-176.
39. Matthias Perl, Versuch einer Klassifizierung kubanischer Ortsnamen. In: E. Eichler/H. Walther/I. Bily (Hrsg.), **Beiträge zur Onomastik, LS**, 129/I (1985), 268-273.
40. Matthias Perl, La politique linguistique des Etats-Unis à l'égard de Porto Rico. In: A. Winther (ed.), **Problèmes de Glottopolitique. Symposium International Mont-Saint-Aignan (20-23 septembre 1984)**, Rouen 1985, 131-136.
41. Matthias Perl, Einige Gedanken zum Leipziger Projekt der Erforschung sozialer und regionaler Varianten des Portugiesischen und des Crioulo in Afrika. In: **Linguistische Arbeitsberichte**, 51/1985, 90-97.
42. Matthias Perl, Le Portugais et le Créole Portugais en Afrique - réflexions sur la variation et la planification linguistiques. In: Matthias Perl (ed.), **Le Portugais en Afrique, Linguistische Arbeitsberichte**, 53/1986, 2-20.

43. Matthias Perl, Nationale Varietäten des Portugiesischen und Spanischen in Afrika. In: **Linguistische Studien**, 148/1986, 169-180.
44. Matthias Perl, Was sind Kreolensprachen? In: **Fremdsprachen**, 4/1986, 227-231.
45. Matthias Perl, Die erste grammatische Beschreibung einer romanischen Kreolensprache - Das Wörterbuch des Saramakkischen von Johann Andreas Riemer von 1779. In: **Beiträge zur romanischen Philologie**, 2/1986, 305-308.
46. Matthias Perl, Zu einigen theoretischen Aspekten der Herausbildung der englischen Kreolensprachen. In: Klaus Hansen (Hrsg.), **Studien zur Sprachvariation (unter besonderer Berücksichtigung des Englischen)**, Berlin 1987, 147-154.
47. Matthias Perl/J. García González, La conciencia lingüística en Cuba. Resultados de una encuesta realizada en Santa Clara. In: **Revista de Filología Románica** (Madrid), IV/1986, 321-327.
48. Matthias Perl, El español hablado en Cuba: situación actual y algunas tareas para su investigación. In: **Anuario de Artes y Letras de la Universidad de Oriente**, Santiago de Cuba (1985-1986), Santiago 1987, 239-247.
49. Matthias Perl, "Habla bozal" - eine spanisch-basierte Kreolsprache? In: Matthias Perl (Hrsg.), **Beiträge zur Afrolusitanistik und Kreolistik, Linguistische Studien**, 172/1987, 1-16.
50. Matthias Perl, Gedanken zu den ersten lexikographischen Beschreibungen der romanischen Kreolensprachen, unter besonderer Berücksichtigung des Saramakkischen in Suriname. In: **Wissenschaftliche Zeitschrift der Ernst-Moritz-Arndt Universität Greifswald**, 2/1988, 66-69.
51. Matthias Perl, Rasgos poscriollos léxicos en el lenguaje coloquial cubano. In: **Thesaurus** (Bogotá), XLIII, 1/1988, 47-64.
52. Matthias Perl / Gudrun Pfeiffer, Zu den Traditionen der Lusitanistik im deutschsprachigen Raum (unter besonderer Berücksichtigung der Universität Leipzig). In: Klaus Bochmann / Matthias Perl / Gerd Wotjak, **Leipziger Romanistische Beiträge**, Leipzig 1988, 32-48.
53. Matthias Perl / Annette Endruschat / Christine Hundt / Doris Leiste, Einige ergänzende Bemerkungen zur Afrolusitanistik. In: **Lusorama** (Frankfurt/Main), 9/1989, 102-108.
54. Matthias Perl, Zur Präsenz des kreolisierten Portugiesisch in der Karibik - ein Beitrag zur Dialektologie des karibischen Spanisch. In: **Beiträge zur romanischen Philologie**, 1/1989, 133-150.
55. Matthias Perl, Algunos resultados de la comparación de fenómenos morfosintácticos del "habla bozal", de la "linguagem dos musseques", del "palenquero", y de lenguas criollas de base portuguesa. In: **Estudios sobre Español de América y Lingüística Afroamericana**. Ponencias presentadas en el 45 Congreso Internacional de Americanistas (Bogotá, julio de 1985), Bogotá 1989, 369-380.
56. Matthias Perl, Le Portugais et le Créole Portugais en Afrique. Réflexions sur la variation et la planification linguistiques. In: Jean - Michel Massa / Matthias Perl (eds.), **La Langue Portugaise en Afrique**, Rennes 1989, 9-27.
57. Matthias Perl, Das spanische Verb im Sprachkontakt - Kontinuität von Sprachnormalität. In: **Linguistische Studien**, 196/1989, 111-117.
58. Matthias Perl, Zur Morphosyntax der Habla Bozal. In: Norbert Boretzky, Werner Enninger, Thomas Stolz (Hrsg.), **Vielfalt der Kontakte, Beiträge zum 5. Essener Kolloquium über "Grammatikalisierung: Natürlichkeit und Systemökonomie" vom 6.10. - 8.10. 1988 an der Universität Essen, 1. Band**, Bochum: Dr. N. Brockmeyer Verlag 1989, 81-94.
59. Matthias Perl, The "Wörterbuch zur Erlernung der Saramakka-Neger-Sprache" by Johann Andreas Riemer (Bambey 1779) - An Early Document in a Romance-based Creole. In: **Journal of Pidgin and Creole Languages**, Amsterdam, 2/1989, 277-282.
60. Matthias Perl und Gudrun Pfeiffer, Ocerk razvitija nemeckoj luzitanistiki. In: **Funkcional'naja semantika: struktura znacenija i pragmatika**, Moskva 1989, 75-81.
61. Matthias Perl, El "habla bozal" - una lengua criolla de base española. In: **Anuario de Lingüística Hispánica**, Valladolid 5/1989, 205-220.
62. Matthias Perl, A Reevaluation of the Importance of Early Pidgin/Creole Portuguese. In: **Journal of Pidgin and Creole Languages**, Amsterdam, 1/1990, 125-130.
63. Matthias Perl und Gudrun Pfeiffer, Gedanken zur Entwicklung der lusitanistischen Lehre und Forschung an den deutschen Universitäten (bis 1945). In: Axel Schönberger / Michael Scotti-Rosin (Hrsg.), **Zur Wissenschaftsgeschichte der deutschsprachigen Lusitanistik**, Frankfurt/Main 1990 (TFM-Verlag), 41-53.
64. Matthias Perl, Acerca de la morfosintaxis del "habla bozal". In: **Papia**, Brasilia, 1/1990, 4-14.
65. Matthias Perl, Gedanken zur Herausbildung der nichteuropäischen Sprachminderheiten in Kuba. In: James R. Dow / Thomas Stolz / Norbert Boretzky / Werner Enninger / Matthias Perl (Hrsg.), **Akten des 7. Essener Kolloquiums über "Minoritätensprachen/ Sprachminoritäten" vom 14.-17.6. 1990 an der Universität Essen**, Bochum: Dr. N. Brockmeyer-Verlag 1991, 169-188.

66. Matthias Perl, Cultura y lengua gallegas en Cuba: acerca de la caracterización lingüística del gallego en el teatro bufo del siglo XIX. In: **Santiago. Revista de la Universidad de Oriente**, Santiago de Cuba, 70/1988, 189-196.
67. Matthias Perl / Christine Hundt, Identidade linguística como contribuição para a identidade cultural: reflexões sobre a linguagem da literatura angolana. In: **Lusorama**, 15/1991, 45-53.
68. Matthias Perl, "Disciarem lu dol": eine Ergänzung zu Schuchardt (1906). In: Brigitte Schlieben-Lange / Axel Schönberger (Hrsg.), **Polyglotte Romania, Homenatge a Tilbert Dídac Stegmann, Band 1**, Frankfurt/Main: DEE-Verlag 1991, 339-353.
69. Matthias Perl, Romanistik an der Leipziger Universität. In: **Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie**, 45/1991, 143-150.
70. Matthias Perl, Hablando con Eladio - Santero from Guanabacoa (Havana). (Afro-Hispanic Language Contacts in Cuba), **Arbeitspapier des Projektes "Prinzipien des Sprachwandels"**, 3/Okttober 1991, Essen, 21 S.
71. Matthias Perl / Sergio Valdés, Español vestigial y minorías lingüísticas en Cuba. In: César Hernández, Germán de Granda et al., **El Español de América. Actas del III Congreso Internacional de El Español de América, Valladolid, 3 a 9 de julio de 1989**, Valladolid: Junta de Castilla y León / Consejería de Cultura y Turismo 1991, 1305-1309.
72. Matthias Perl, Studien zur Lexikentwicklung des Saramakkischen, **Arbeitspapier des Projektes "Prinzipien des Sprachwandels"**, 8/Mai 1992, Essen, 25 S.
73. Christine Hundt / Matthias Perl, Untersuchungen zum Sprachwandel in den Bereichen Phraseologie und Parömiologie sowie in der Wortsemantik. In: Jürgen Erfurt, Benedikt Jeßing, Matthias Perl (Hrsg.), **Prinzipien des Sprachwandels I. Vorbereitung. Beiträge zum Leipziger Symposium des Projektes "Prinzipien des Sprachwandels" (PROPRINS) vom 24.-26.10. 1991 an der Universität Leipzig**, Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer 1992, 156-173.
74. Matthias Perl, Gedanken zum Lehr- und Forschungsschwerpunkt "Arolusitanistik" an der Universität Leipzig. In: Manfred Kuder & Martin Prinz (Hrsg.), **Deutsche Kontakte zu den afrikanischen Staaten portugiesischer Sprache. Referate des 5. DASP-Symposiums an der Universität zu Köln 11.-12. Juni 1992**, Bonn: DASP-Heft 35/36 (1992), 59-71.
75. Matthias Perl, Areallinguistik VI. Karibik (Inselwelt). In: Günter Holtus, Michael Metzeltin, Christian Schmitt (Hrsg.), **Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL), Band VI, 1**, Tübingen: Niemeyer-Verlag 1992, 540-559.
76. Matthias Perl, Sprachpolitik und Sprachbewußtsein in Kuba im 19. Jahrhundert. In: Christoph Strosetzki (Hrsg.), **Akten des Deutschen Hispanistentages Göttingen 28.2. - 3.3. 1991**, Frankfurt/Main: Vervuert Verlag 1993, 270-276.
77. Matthias Perl, Das tradições da lusitanística nas Universidades da Alemanha Oriental. In: **Mare Liberum**, Lisboa, 4/1992, 97-104.
78. Matthias Perl, Kapitel: Portugiesisch in Afrika: Sprachvariation. In: Günter Holtus / Michael Metzeltin / Christian Schmitt (Hrsg.), **Lexikon der Romanistischen Linguistik, Band/Volume VI, 2, Galegisch, Portugiesisch**, Tübingen: Niemeyer-Verlag 1994, 585-591.
79. Matthias Perl, La situación actual de la lingüística afro-hispana (1985-1993). In: Axel Schönberger/Klaus Zimmermann (Hrsg.), **De orbis Hispani linguis litteris historia moribus. Festschrift für Dietrich Briesemeister zum 60. Geburtstag**, Frankfurt/Main: Domus Editoria Europaea 1994, 1855-1865.
80. Matthias Perl, Cultura y lengua gallegas en Cuba: acerca de la caracterización lingüística del gallego en el teatro bufo del siglo XIX. In: Elisabeth Luna Trail, **Scripta Philologica in Honorem Juan M. Lope Blanch**, México: UNAM 1992, 411-416.
81. Matthias Perl, Sobre la presencia francesa y francocriolla en Cuba. In: Jens Lüdtke / Matthias Perl (eds.), **Lengua y cultura en el Caribe hispánico**, Tübingen: Niemeyer-Verlag, 1994, 99-108.
82. Matthias Perl, Fuentes extralingüísticas para la investigación de la formación del español de Cuba. In: Jens Lüdtke (comp.), **El español de América en el siglo XVI**, Frankfurt/Main: Vervuert, 1994, 109-119.
83. Matthias Perl, Die Herrnhuter Missionare als Philologen und Übersetzer - die Sklavenbriefe aus Suriname als frühe Dokumente einer Kreolsprache. In: Nikolai Salnikow (Hrsg.), **Sprachtransfer - Kulturtransfer. Text, Kontext und Translation**, Frankfurt/Main: Jürgen Lang Verlag 1995, 183-197.
84. Matthias Perl & Sybille Große, Textos afro-hispánicos y criollos del siglo XIX. In: Peter P. Konder, Matthias Perl & Klaus Pörtl (eds.), **Estudios de literatura y cultura colombianas y de lingüística afro-hispánica**, Frankfurt/Main: Peter Lang Verlag 1995, 205-221.

85. Matthias Perl, La investigación lingüística sobre Cuba realizada en Alemania. In: Karl Kohut & Günter Mertins (eds.), **Cuba en 1995. Un diálogo entre investigadores alemanes y cubanos**-Mesa Redonda Neue Folge No. 3, Eichstätt: Katholische Universität 1995, 124-137.
86. Matthias Perl, Zur Situation der deutschen Hochschullusitanistik (Geschichte, Kontexte, Aktuelles). In: **Lusorama**, 32/1997, 102-114.
87. Matthias Perl, El estudio del español de América y de las lenguas amerindias por filólogos alemanes (Hugo Schuchardt y Julius Platzmann). In: Horst W. Drescher (Hrsg.), **Transfer. Übersetzen, Dolmetschen, Interkulturalität**, Frankfurt/Main: Peter Lang 1997, 511-518.
88. Matthias Perl, Afrolusitanistik im deutschsprachigen Raum: Geschichte und Gegenwart einer Grenzdisziplin. In: Ruth Degenhardt / Thomas Stolz / Hella Ulferts (Hrsg.), **Afrolusitanistik - eine vergessene Disziplin in Deutschland?** Bremen: Universität 1997, 18-59.
89. Matthias Perl, Spanisch und Russisch im Kultur- und Sprachkontakt anhand der Vornamengebung in Kuba. In: Dieter Huber & Erika Worbs (Hrsg.), **Ars transferendi. Sprache, Übersetzung, Interkulturalität. Festschrift für Nikolai Salnikow zum 65. Geburtstag**, Frankfurt/Main: Peter Lang 1997, 153-163.
90. Matthias Perl, Allgemeineres und sehr Spezielles der deutschsprachigen Lusitanistik - verschiedene Bemerkungen zu einigen Fragen. In: **Lusorama**, 35/1998, 73-79.
91. Matthias Perl, Introducción. In: Matthias Perl & Armin Schwegler (eds.), **América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas**, Frankfurt / Madrid: Vervuert - Iberoamericana 1998, 1-24.
92. Matthias Perl, Português popular brasileiro (PPB) e español popular caribeño (EPC): L2, resultado do substrato ou semi-crioulo? In: Sybille Große & Klaus Zimmermann (eds.), „**Substandard“ e mudança no português do Brasil**, Frankfurt/Main: TFM-Verlag 1998, 415-430.
93. Matthias Perl, Portugiesische Sprachdokumente der Leipziger und Hallenser Missionsgesellschaften. In: Sybille Große & Axel Schönberger (Hrsg.), **Dulce et decorum est philologiam colere. Festschrift für Dietrich Briesemeister zu seinem 65. Geburtstag**, Berlin: Domus Editoria Europaea 1999, 1027-1035.
94. Matthias Perl, Problemas actuales de la estandarización del papiamentu. In: Klaus Zimmermann (ed.), **Lenguas criollas de base lexical española y portuguesa**, Frankfurt/Main: Vervuert 1999, 251-260.
95. Matthias Perl, Nelle / cunelle - afrospanische Pronomen in kubanischen Theatertexten im 19. Jahrhundert. In: Bruno Staib (Hrsg.), **Linguistica romanica et indiana. Festschrift für Wolf Dietrich zum 60. Geburtstag**. Tübingen: Gunter Narr 2001, 347-355.
96. Matthias Perl, "Kolonial-Deutsch as restructured German". In: Birgit Iгла and Thomas Stolz (eds.): **"Was ich noch sagen wollte..." - A multilingual Festschrift for Norbert Boretzky on occasion of his 65<sup>th</sup> birthday**. Berlin: Akademie-Verlag 2001, 237-247.
97. Matthias Perl, "El descubrimiento de la identidad afroamericana". In: Felipe Castañeda & Matthias Vollet (eds.): **Conceptos de la Conquista. Aproximaciones interdisciplinarias**. Bogotá: Ediciones Uniandes 2001, 347-358.
98. Matthias Perl, "Die Sprachsituation in Kuba". In: Ottmar Ette & Martin Franzbach (Hrsg.): **Kuba heute. Politik, Wirtschaft, Kultur**. Frankfurt/Main: Vervuert 2002 (Bibliotheca Ibero-Americana, 75), 653 – 668.
99. Matthias Perl, "El pronombre personal en función de sujeto en palenquero, en el criollo de Santo Tomé, en el español popular caribeño y en el portugués popular de Angola". In: Yves Moniño & Armin Schwegler (eds.): **Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: historia y lengua**. Tübingen: Niemeyer 2002 (Beihefte zur Iberoromania 18), 117-127.
100. Matthias Perl, "Die Präposition riba/liba als Rest eines afroportugiesischen Pidgins?" In: Bernhard Pöll & Franz Rainer (éds.): **Vocabula et vocabularia. Études de lexicologie et de (méta-)lexicographie romanes en l'honneur du 60e anniversaire de Dieter Messner**. Frankfurt am Main: Peter Lang 2002, 231-238.
101. Matthias Perl & Sidney Joubert, Portugiesisch in Curaçao. In: Dieter Messner & Matthias Perl (Hrsg.), **Portugiesisch in der Diaspora**, Gernersheim: CELA 2003, 43-57.
102. Matthias Perl, Portugiesisch in der Diaspora. In: Dieter Messner & Matthias Perl (Hrsg.), **Portugiesisch in der Diaspora**, Gernersheim: CELA 2003, 1-5.
103. Matthias Perl, *Fuzzy edges* im spanischen Wortschatz und daraus resultierende Übersetzungsprobleme. In: Wolfgang Pöckl & Ulrich Prill (Hrsg.), **Übersetzung und Kulturwandel. Traducción y cambio cultural**, Wien: Edition Praesens 2003, 97-105.
104. Matthias Perl & Klaus Pörtl, La situación de la hispanística en Alemania. In: **Opera romanica** 3, 2002, Editio Universitatis Bohemiae Meridionalis, Ceske Budejowice, 176-192.

105. Matthias Perl, *Fuzzy edges del léxico español*. In: Sergio Valdés Bernal (ed.), **Pensamiento lingüístico sobre el Caribe insular hispánico**, Santo Domingo: Publicaciones de la Academia de Ciencias de la República Dominicana 2004, 384-393.
106. Matthias Perl, Los estudios de autores alemanes y checos sobre la variedad cubana del español. In: **Opera Romanica** 8, 2005, Editio Universitatis Bohemiae Meridionalis, Ceske Budejowice, 8-20.
107. Sidney Joubert & Matthias Perl, The Portuguese Language on Curaçao and Its Role in the Formation of Papiamentu. In: **Journal of Caribbean Literatures**, Little Rock, USA, vol. 5, 1/2007, 43-60.

## Rezensionen:

106 Rezensionen in Fachzeitschriften

## Promotionsschriften:

*Untersuchungen von semantischen Relationen ausgewählter deutscher und spanischer Verben*. Leipzig 1973.

*Die Bedeutung des Kreolenportugiesischen für die Herausbildung der Kreolensprachen in der Karibik (unter besonderer Berücksichtigung der kubanischen „habla bozal“)*. Leipzig 1982. (Habil.)

## Vorträge in deutscher, englischer, spanischer und portugiesischer Sprache:

auf Konferenzen in: Leipzig, Germersheim, Mainz, Berlin, Halle, Greifswald, Rostock, Göttingen, Essen, Augsburg, Bremen, Budapest, Santiago de Cuba, Santiago de Chile, Coimbra, Ceske Budejovice, Lissabon, New Orleans, Amsterdam, Veracruz, Cartagena (Kolumbien), Curaçao, Brasilia, Mérida (Venezuela), San José, Las Palmas und Valladolid.

Gastvorträge in: Berlin (Humboldt-Universität), Berlin (Freie Universität), Bremen, Duisburg, Mainz, Gießen, Eichstätt, Trier, Rostock, Augsburg, Graz, Salzburg, Budapest, Bukarest, Brno, Prag, Bratislava, Wrocław, St. Petersburg (Leningrad), Leiden, Havanna, Santa Clara, Santiago de Cuba, San José, Valencia, Valladolid, Porto Alegre, Caracas, Bogotá, Cartagena, Curaçao und La Laguna (Tenerife).

## Herausgeberschaften und Mitarbeit in Beiräten:

- |                    |  |
|--------------------|--|
| <b>1978 - 1990</b> | Wissenschaftlicher Beirat der Zeitschrift " <b>Fremdsprachen</b> " (Leipzig)   |
| <b>1988 - 1993</b> | Wissenschaftlicher Beirat der Zeitschrift " <b>Journal of Pidgin and Creole Languages</b> " (Amsterdam / Philadelphia)   |
| <b>1990 - 2004</b> | Wissenschaftlicher Beirat der Zeitschrift " <b>Lusorama</b> " (Frankfurt/Main)   |
| <b>ab 1990</b>     | Mitherausgeber der Zeitschrift " <b>Papia</b> " (Brasilia)   |
| <b>ab 1990</b>     | Wissenschaftlicher Beirat der Zeitschrift " <b>Anuario de Lingüística Hispánica</b> " (Valladolid)   |
| <b>ab 1995</b>     | Mitherausgeber der Schriftenreihe des Cela: „ <b>Publikationen des Centro de Estudios Latinoamericanos und des Instituts für Romanistik, Spanische und Portugiesische Sprache und Kultur</b> “ der Johannes Gutenberg - Universität Mainz in Germersheim |
| <b>1998 - 2012</b> | Mitherausgeber der Reihe „ <b>Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico</b> “, Frankfurt am Main / Madrid, Vervuert / Iberoamericana   |

- 2002 - 2012** Mitherausgeber der Zeitschrift „**Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana**“ (Madrid)
- ab 2002** Wissenschaftlicher Beirat der Zeitschrift „**Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica**“ (San José)
- ab 2003** Wissenschaftlicher Beirat der Zeitschrift „**UniverSOS**“ (Valencia)

### **Gastprofessuren:**

Universität Leningrad (St. Petersburg)

Universidad de la Habana

Universidad Central de las Villas, Santa Clara, Kuba

Freie Universität Berlin

Universidad de Costa Rica, San José

### **Leitung von wissenschaftlichen Vereinigungen:**

1991 – 1995 stellv. Vorsitzender des Deutschen Hispanistenverbands

### **Leitung von wissenschaftlichen Konferenzen:**

**1. Kolloquium zur spanischen Sprachwissenschaft in der DDR**  
20.9.-21.9. 1978 (Leipzig)

**Internationales Kolloquium zur Iberoamerikanischen Sprachwissenschaft,**  
28.-30.5. 1985 (Leipzig)

**Konferenz "100 Jahre Lusitanistik in Leipzig"**  
23.4.-24.4. 1987 (Leipzig)

**Symposium zu "Prinzipien des Sprachwandels"**  
**(Volkswagenstiftung Hannover)**  
25.10.-27.10. 1991 (Leipzig)

**Coloquio Internacional de Estudios Colombianistas**  
28.6. - 29.6. 1994 (Germersheim) (mit Klaus Pörtl)

**Segundo Congreso Internacional del CELA: Identidad cultural y lingüística en Colombia, Venezuela y en el Caribe hispánico**  
23.6. - 26.6. 1997 (Germersheim)

**4. Deutscher Lusitanistentag**  
11. - 14. 9. 2001 (Germersheim)

**Primer Coloquio Germano-Checo de Hispanistas**  
11. – 13. 5. 2003 (Germersheim)

### **Studien- und Forschungsaufenthalte:**

Brasilien, Costa Rica, Curaçao (Niederländische Antillen), Dominikanische Republik, Portugal, Kolumbien, Kuba, Spanien, Venezuela

**Promovenden:**

Dr. Annette Endruschat  
Dr. Klaus Goldammer  
Dr. Petra Thiele  
Dr. Doris Leiste  
Dr. Cornelia Döll  
Dr. Sybille Große  
Dr. Christine Hundt  
Dr. Eva Katrin Müller  
Dr. Judith Schreier  
Dr. Stefan Barme  
Dr. Wiebke Augustin